

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 22 (1994)
Heft: 86

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

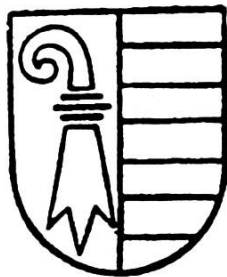
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

FETE CAINTONALE E BONCOUET

En ço que révise l'aictivité de lai F.P.C.J. lo présideint se piaît è r'yeuvaie lai paiticipâtion des Aimicales en ènne djonée patoise en France, che bîn qu'en lai Fête Romande è Payerne aivô quéques bés résultats â concouè littéraire.

Lai Fête Caintonale que vînt, airè yûe è Boncouèt les 20 è 21 d'ot 1994. Lo comitè d'organisation présidè pai Jean Laville de Couéjdoux è djè fait tot-piein d'ôvraidge. E nos en enchrât bîn de pâre acte de lai démission di comitè de lai F.P.C.J. de William Voirol de Corcelon (Vâdais) po des réjons qu'yi sont prôpres. Pai ces quèques laingnes nos vorîns yi dire merci po ço qu'èl aippotchè tot di temps qu'èl è fait aivô nos. Son rempiaïçaint siedgerè â comitè chtôt qu'è srè cognu.

Quaitrieme Fascicule

Lai commission tchairdgie de botè chu pie ci fascicule qu'è po titre, "Les Véyes Méties é Côtumes" porcheûdrè son traivaiye aifîn d'épreuvaie d'lo fini po l'aiss. gén. que vînt.

Les troès Aimicales pai yôs présideints aint inco fait état de loûes aictivités aidè rêtches.

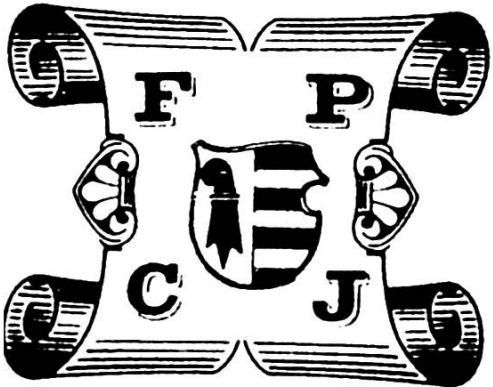
Lo vice-présideint Célestin Monnot, se piaît è r'mèchiaie, lo présideint lo graiynou é les membres di comitè po lai bésaigue feûni djeuqu'aidonc. Lai pairole n'étaint pus aûsaidgie, el ât les nûef di soi, tiaind que lo présideint peut yeuvaie l'aissemlée.

C'ât l'Amicale d'Aidjoûe que s'ât tchairdgie d'ainimaie lai lôvrèe pai des tchaints, des saynètes é des loûenes, qu'aint rédjôyi l'aissemlée. E n'fât-pe rébiaie de dire que les tçhneus de totes soûetches qu'aint aiccompaignié lo café sont aiyu aipprête pai ces Dames d'Aidjoûe Merci Mésdames ! En l'annèe qu'vînt de Dûe Veut ! ...

Lo graiynou : Charly Seidler



RETROVAIYES DES PATOISANTS DI CAINTON DI JURA



Enne centaine de patoisants venis des troès dichtricts, pus ènne délégation de lai Prévôtè (Môtie) aint pairticipès en lai diejieme aissembièe générale de lai Fédération des Patoisants di Cainton di Jura (F.P.C.J.), présidèe po lo premie còp pai Norbert Brahier de Laidjoux. Aiprès aivoi tiuâchu lai bînvenaince, lo présideint se piaît è saluaie lai présence de Jean-Claude Montavon, vice-chancelier, que r'présente l'Emulation che bîn que Raymond Erard membre d'honneur.

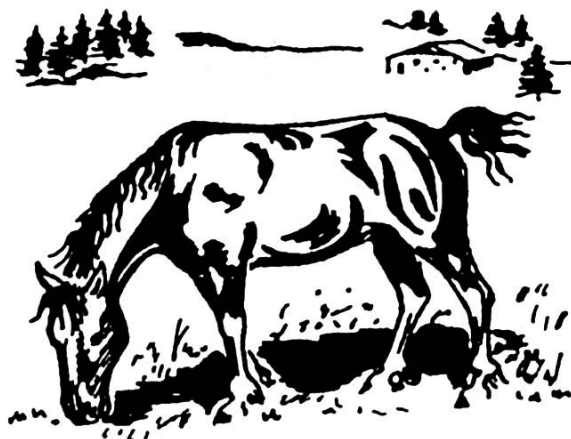
Enne minute de silence ât observée en lai mémoûere de Marcel Pèriat de Tchevenez, membre di comitè que n'è pe poyu siedgaie é de tos les membres des Aimicales qu'nos ains tçhittie.

Lo r'tieuyerat de lai driere aissembièe ât acceptè aivô r'méchieiments â graiynou Charly Seidler.

Dains son raipport, lo présideint raippeul po ècmencie, que l'aissembièe ât l'occâsion de dire ço que n'vaît-pe, mains aîjebîn ço que vaît... é r'yeuve lo piaîji qu'èl è è travaiyie aivô ènne boènnè rotte de rêchponsabyes.

Les comptes, présentès pai Anaïse Froisevaux bouchant aivô ènne loidgiere diminution de nos aivois, mains aivô înn budget étçhilibrè. Chu r'commandâtion des vérifiours, les comptes sont acceptè, de meinme que lo budget en l'unanimitè de l'aissembièe, aivô r'méchieiments é aippiadéchements en lai caissiere.

Les vérifiourses po l'annèe que vînt sont Gisèle Jelmeli po les Taignons, Jeannine Chèvre de Vitçhes po les Vâdais. Chuppléainne, Ginette Guenin de Couèdjoux po les Aidjôlats.



Mon cher Paul,



I tch'rôs mon tch'mîn dains d'épâsses brussâles, vôs saïtes, ïn pô c'ment ces djoués d'nôvembre tiaind qu'an n'voit piepe le bout d'ses soulaïes. Mai tête était pieinne d'ci bé djâsè pères. I preussôs ch'mon tiûere ci trésoûe qu'è y é pus d'cinquante ans mon grand-père m'aurait bèyie.

Ïn pô trichte, i reuguenôs poi mon Jura qu' l'aïme se veûde ïn pô pus tchétche djoué ! Ci trésoûe, ç'n'ât p'ran qu' pou toi, qu'i m' diôs. Te n'le dais p'dinche vadgeaie coitchie. I m'musôs en tos ces afaints di Jura è d'lai Romandie qu'airînt crainbîn fâte d'ïn dgermon de poésie, de ... patois.

Mains, qu'fât-é faire? Craibîn çoci. Nian, çoli n'vait pe. C'ment faire ? E bîn, i veus faire d'inche. Mains, t'és fô, te n'serôs. Tot d'ïn còp, Paul, vôs m'èz aiplè (Voir l'Ami du Patois, octobre-novembre-décembre 1992).

Vote aipeul é résounè dains mon tiûere. Ïn ré d'soraye é traivoichè l'horizon. I n'ètôs pus tot poi moi, i n'aivôs pus pavou.

Mon cher Paul, nôs n'se sons djemaïs vus, nôs n'se sons graïyenè que quéques mots. Lai d'riere lattré qu'i vôs aivôs envie ât r'veni en r'toûé. An poyait yére : "moûe" !

I vôs dédicace mai chéjieme yeçon d'patois po les afaints. I vôs promâts d'émondure, d'aidé bèyie mon moyou po nos patois.

A r'voûere, ..., mon cher Paul.

Raidjout : Meussieu Burnet était ïn aimoérou di patois, de tos les patois. Tiu ât-ce que vorait trâdure ç'te lattré dains l'patois d'son v'laidge ? I seus chur que li d'tchus, note aimi Paul s'rait hèyerou. Merci

J.-M. Moine

Mon cher Paul,

Je cherchais mon chemin dans un épais brouillard, vous savez, comme en ces jours de novembre lorsqu'on ne voit même pas le bout de ses chaussures. Ma tête était pleine du beau parler de nos pères. Je pressais sur mon coeur ce trésor que mon grand-père m'avait donné il y a plus de cinquante ans.

Un peu triste, j'errais dans mon Jura qui perd son âme un peu plus chaque jour ! Je me disais : ce trésor, il n'est pas qu'à toi. Tu ne dois pas le garder ainsi caché. Je songeais à tous ces enfants du Jura et de Suisse romande qui auraient peut-être besoin d'un renouveau de poésies, de ... patois.

Mais, que faut-il faire ? Peut-être ceci. Non, cela ne convient pas.

Comment faire ? Eh bien, je ferai ainsi. Mais, tu es fou, tu ne saurais le faire.

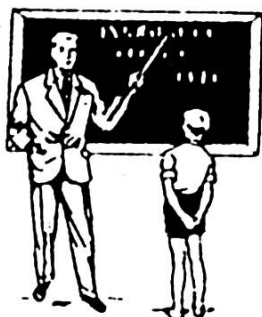
Soudain, Paul, vous m'avez appelé. (voir l'Ami du patois, octobre-novembre-décembre 1992).

Votre appel a résonné dans mon coeur. Un rayon de soleil a traversé l'horizon. Je n'étais plus seul, je n'avais plus peur. Mon cher Paul, nous ne nous sommes jamais vus, nous ne nous sommes écrit que quelques mots. La dernière lettre que je vous avais écrite m'est revenue en retour. On pouvait lire : "décédé" !

Je vous dédicace ma sixième leçon de patois à l'usage des enfants. Je vous promets de poursuivre sans relâche mon travail, de toujours donner le meilleur de moi-même pour nos patois.

Au revoir, ..., mon cher Paul.

P.S. Monsieur Burnet était un amoureux du patois, de tous les patois. Qui traduirait cette lettre dans le patois de son village ? Je suis certain que là-haut, notre ami serait heureux. Merci.



**A l'ékoula dou patê
A l'école du patois**

Nous venons de recevoir de son auteur la sixième leçon de patois fort intéressante et illustrée. Vous qui désirez que vivent nos patois empressez-vous de la commander auprès de son auteur :

M. J.M. MOINE, Point du jour à 2300 La Chaux-de-Fonds

Une fois que vous avez ce travail en main, il ne vous reste plus qu'à traduire le texte dans votre patois, et commencer votre travail de Professeur en langue ancienne !

Bon succès à vous chers amis et toute notre reconnaissance à Monsieur MOINE.

LAI BOYEVATTE

E y é des crômes que faint in sacré piaigi, chutot se ç'ât les afaints que les eûffrant. I n'aivô djemais pensaie que çoli poyiait être chi aîjie, enne boyevatte. Tiaind en on in tieutchi, in voirdgie, en piaice de brecôlaie d'aivô des pnies, des saits, ç'ât lai boyevatte qu'é éffoûe.

A bontemps, s'en on copaie les braintches des aîbres, po les bo-taie en moncé devaint ce que de les breûlaie, hop ! lai boyevatte.

Aivaint de virie le tieutchi, è fât allaie tch'ri di f'mie tchie le paiyisain, po çoli, lai boyevatte ât bîn pratitche. C'ât foéchie qu'aiprés en ât oblidge de lai bîn laivaie.

Se le "temps" le permât, è fât aichetôt musaie è copaie le vâson. Po le moinnaiie dains lai fôsse, po qu'è peûrécheuche daidroit, s'en veut aivoi de lai boinne tiers. Encoé in côm, boyevattaie, bogre de tchîn, ç'ât enne boinne aiffaire.

Dains èt peus tot le toé di voirdgie è y é des aîbres. En herbâ tiaind les feuyes tchoiyiant, è les fât raiméssaie. C'ât enne peute bésaigne que dure grant. En on de lai tchaince d'aivoi enne boyevatte po nôs édie à condure çoli laivi, d'aivô le vâson.

S'è n'y é pe tra loin po allaie tcheri âtche de poijaint à maigaisîn, en veut bîn v'lantie pare c'te boyevatte. Dînche, en peut léchie lai dyimbarde en l'hôtâ pochque è y en é prou d'âtres que nôs empoûejemant.

Les maiçons n'en aint pe aidé di tieusain, elles sont brâment marcandaies, elles aint tot piein éffoûe. C'ât bîn raie qu'elles feuchînt nenttayies in pô daidroit. Elles coutchant defeûs pus s'vent qu'en l'aissôte ou bîn en l'aiveneûtche.

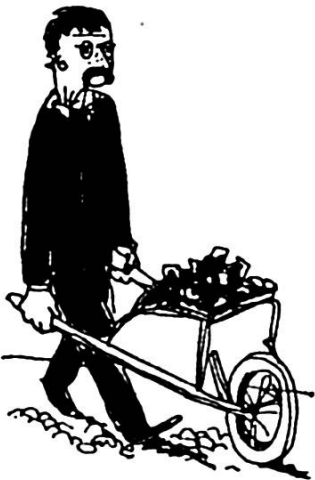
E fât r'cognâtre que la boyevatte ât in uti que peut servi po totes souêches d'eusaidges. C'ât loidgie, aîjie è r'migie, en ât pe oblidge de r'gonçaie les rues. Et peus çoli ne côte pe tra tchie, çoli vât lai poutine d'en aivoi yenne, en en peut tirie brâment d'aivaintaidges.

LA BROUETTE

Il y a des cadeaux qui font grand plaisir, surtout si ce sont les enfants qui les offrent. Je n'aurais jamais pensé que cela pouvait être aussi pratique, une brouette. Lorsqu'on a un jardin, un verger, au lieu de bricoler avec des paniers, des sacs, c'est la brouette qui a effort.

Au printemps, si on a coupé les branches des arbres, pour les mettre en monceaux avant de les brûler, hop ! la brouette. Avant de tourner le jardin, il faut aller chercher du fumier chez le paysan. Pour cela, la brouette est bien pratique. Forcément qu'après, on est obligé de bien la laver.

Si le temps le permet, il faut penser à tondre le gazon. Pour le conduire dans la fosse pour qu'il pourrisse convenablement, si on veut obtenir de la bonne terre, encore une fois, brouetter, matin, c'est une bonne affaire. Dans et autour du verger, il y a des arbres. En automne,



lorsque les feuilles tombent, il faut les ramasser. C'est une vilaine besogne qui dure longtemps. On a de la chance d'avoir une brouette pour nous aider à conduire ça avec le gazon. S'il n'y a pas trop loin pour aller chercher quelque chose de lourd au magasin, on veut volontiers prendre la brouette. Ainsi, on peut laisser la voiture à la maison, il y en a assez d'autres qui nous empoisonnent.

Les maçons n'en prennent pas toujours soin, elles sont bien meurtries, très sollicitées. C'est rare qu'elles sont bien nettoyées, un peu convenablement. Elles couchent dehors plus souvent qu'à l'abri ou à l'ombre.

Il faut reconnaître que la brouette est un outil qui peut servir pour toutes sortes d'usages. C'est léger, facile à remiser, on est pas obligé de regonfler les roues. Et puis, cela ne coûte pas très cher, cela vaut la peine d'en avoir une, on peut en tirer un tas d'avantages.

R. Lige

Depuis quand... existe le peigne?

A coup sûr, il est presque aussi ancien que le beau sexe. A la fin du III^e siècle après Jésus-Christ, il existait des peignes en buis. Au XII^e siècle, en France, on a utilisé

le peigne d'ivoire doré. Certains peignes comportaient un long manche fabriqué non par les peigniers, mais par les «couteliers, faiseurs de manches».

Au XVI^e siècle, les marchands criaient dans les rues:
Pignes de bois, la mort aux poux.

C'est la santé de la teste.